



# arrival

ENGADIN AIRPORT MAGAZINE 2009

Projekt «Sungate»: Der zukunftsorientierte Ausbau  
des Engadin Airport

*«Sungate» – Engadin Airport's futuristic development  
project*

Air Engiadina: Ein Taxi zum Geschäftstermin,  
Güterlieferungen oder Fotoflüge per Helikopter

*Air Engiadina – taxis to business meetings, goods  
deliveries or helicopters for aerial photography*

Engadin  
Airport

ST. MORITZ – SAMEDAN



Mit dem Projekt «Sungate» soll der Flughafen im Engadin architektonisch neu gestaltet werden.

*The «Sungate» project would see a complete redesign of Engadin Airport.*



Der Engadin Airport bietet optimale Bedingungen für Segelflugzeuge.

*Engadin Airport offers ideal conditions for gliders.*



Am Engadin Airport sorgt ein neues Löschfahrzeug für Sicherheit.

*Safety at Engadin Airport is assured by a new fire-fighting vehicle.*



Am Flughafen im Engadin wird nicht nur geflogen, er dient auch als Ort der Begegnung und des internationalen Geschehens.

*Apart from the usual business of flying, the airport in the Engadine is also a meeting place and a venue for international events.*

Projekt «Sungate»: High-Tech-Flughafen im Engadin	4–7	<i>Project «Sungate»: Engadin's high-tech airport</i>	4–7
Der höchstgelegene Flughafen Europas	8–9	<i>Europe's highest airport</i>	8–9
Air Engiadina – das Tor zu Europa	11	<i>Air Engiadina – Gateway to Europe</i>	11
«Ich werde Pilotin!»	12–13	<i>«I'm going to be a pilot!»</i>	12–13
Der Traum vom Fliegen	16–17	<i>The dream of flying</i>	16–17
25 Jahre Polo auf Weltniveau	19	<i>25 years of world-class polo</i>	19
Engadin: Mekka für Segelflieger	21–23	<i>Engadine: A mecca for gliders</i>	21–23
«Wir arbeiten so lange wie nötig»	24–25	<i>«We work as long as necessary»</i>	24–25
Gerüstet für den Ernstfall	26–27	<i>Ready for emergencies</i>	26–27
Gourmetcuisine über den Wolken	29	<i>Gourmet cuisine high in the skies</i>	29
Kulinarische Höhenflüge am Engadin Airport	30–31	<i>Culinary highlights at Engadin Airport</i>	30–31
Events in St. Moritz	32	<i>Events in St. Moritz</i>	32
Events am Engadin Airport	35	<i>Events at Engadin Airport</i>	35
Organigramm Engadin Airport	36–37	<i>Organisation of Engadin Airport</i>	36–37
Infrastruktur	38	<i>Infrastructure</i>	38

## IMPRESSUM // IMPRINT

**Herausgeber:** Barino Consulting für Engadin Airport, Piazza Aviatica 2, 7503 Samedan, [www.engadin-airport.ch](http://www.engadin-airport.ch); **Gesamtverantwortung:** Siro Barino, Barino Consulting, 8702 Zollikon, [www.barino.ch](http://www.barino.ch); **Produktion/Gestaltung:** Denon Publizistik AG, 8640 Rapperswil, [www.denon.ch](http://www.denon.ch); **Druck:** Südostschweiz Print, Kasernenstrasse 1, 7007 Chur. *arrival* erscheint jährlich in einer Auflage von 20 000 Exemplaren. **Bildnachweise:** Engadin Airport (S. 3, 9, 11, 12, 20, 21, 24, 35), Hosoya Schaefer Architects (S. 4, 5, 7), Robert Bösch (S. 1, 16, 17, 23, 24, 26, 27, 36, 37, 38), SANSON Film/Zoé Tempest (S. 8, 9), Engadin St. Moritz/swiss-image.ch. (p. 32), St. Moritz Polo AG (S. 19), Rolf Canal (S. 30, 31, 37), Engadin Press (S. 31), iStockphoto (S. 29). Alle Rechte vorbehalten. Reproduktion nur mit ausdrücklicher Genehmigung des Herausgebers und der Chefredaktion.

**Publisher:** Barino Consulting for Engadin Airport, Piazza Aviatica 2, 7503 Samedan, [www.engadin-airport.ch](http://www.engadin-airport.ch); **overall responsibility:** Siro Barino, Barino Consulting, 8702 Zollikon, [www.barino.ch](http://www.barino.ch); **production/design:** Denon Publizistik AG, 8640 Rapperswil, [www.denon.ch](http://www.denon.ch); **print:** Südostschweiz Print, Kasernenstrasse 1, 7007 Chur. *arrival* is published once a year with a print run of 20,000 copies. **Picture credits:** Engadin Airport (p. 3, 9, 11, 12, 20, 21, 24, 35), Hosoya Schaefer Architects (p. 4, 5, 7), Robert Bösch (p. 1, 16, 17, 23, 24, 26, 27, 36, 37, 38), SANSON Film/Zoé Tempest (p. 8, 9), Engadin St. Moritz/swiss-image.ch. (p. 32), St. Moritz Polo AG (p. 19), Rolf Canal (p. 30, 31, 37), Engadin Press (p. 31), iStockphoto (p. 29). All rights reserved. Any reproduction of this publication, without the explicit authorization of the publisher and the main editorial office, is prohibited.

# Projekt «Sungate» High-Tech-Flughafen im Engadin

## *Project «Sungate» Engadin's high-tech airport*



Im Jahre 2007 wurde ein Architekturwettbewerb zur Neugestaltung des Engadin Airport ausgeschrieben. Das Gewinnerteam heisst Hiromi Hosoya und Markus Schäfer von Hosoya Schäfer Architects aus Zürich.

*In 2007, an architecture competition for the redesign of Engadin Airport was launched. The winners were Hiromi Hosoya and Markus Schäfer from Hosoya Schäfer Architects in Zurich.*



Das Design des neuen Engadin Airport harmoniert mit der umliegenden Bündner Bergwelt.

*The design of the new Engadin Airport is in harmony with the surrounding alpine landscape.*

Das Projekt «Sungate» überzeugte die neun Jurymitglieder, unter ihnen Vertreter der Gemeinde Samedan, des Kantons Graubünden, Architekten und Kunstexperten. Die Anforderungen an die acht Wettbewerbsteilnehmer waren hoch: Gefordert war eine elegante, aber moderne Architektur, die im Einklang mit der Natur steht und den Anforderungen des Bundesamts für Zivilluftfahrt entspricht. «Sungate» hat mit Bravour bestanden, das Konzept besticht durch seine lichtdurchflutete High-Tech-Konstruktion, sein exklusives Design und seinen umweltbewussten Umgang mit Energie.

Gebaut werden soll mit leichten Materialien wie Holz und Aluminium. Ziel ist es, den Flughafen ausschliesslich mit erneuerbarer Energie zu heizen. So sollen unter anderem auf dem Dach installierte Solarzellen die Sonnenenergie einfangen und sie zur Erwärmung des Wassers in den Tanks nutzen.

Im Zentrum des Gebäudes steht die Flughalle mit der darin integrierten dreistöckigen Lobby. Ein Restaurant mit grosser Terrasse bietet einen atemberaubenden Blick auf das Engadiner >

*The jury was made up of nine members, amongst them representatives of the Samedan municipality, and the canton of Grison, as well as architects and art experts. The eight participants in the competition had to fulfil demanding specifications: what was required was elegant yet modern architecture in harmony with nature, but still conforming to the standards of the Federal Office for Civil Aviation. «Sungate» met and surpassed the jury's high expectations, thanks to its well-lit high-tech construction, exclusive design and environmentally conscious approach to energy usage.*

*Light building materials such as wood and aluminium are preferred, with the aim of heating the airport through exclusive use of renewable energy sources. For example, solar cells installed on the roof capture the sun's energy to heat the water in the cisterns. A three-storey lobby forms the centre of the building, including a large terraced restaurant offering breathtaking views of the Grison Alps.* >

Leichte und transparente Materialien verleihen der Flughalle Eleganz und eine moderne Erscheinung.

*The use of light, transparent materials gives the main concourse an elegant and modern look.*



Alpen-Panorama. Das Konzept sieht vor, die Bereiche Helikopter und Flächenflieger klar zu trennen, was für den Flugbetrieb von Vorteil ist, da dies zu mehr Effizienz und Sicherheit beiträgt. Zudem führt die Neukonzeption dorfsseitig zu weniger Lärmimmissionen und verhindert, dank verbesserter Abstellkapazitäten für Flugzeuge, Leerflüge zu Drittflughäfen.

Der neue Flughafen «Sungate» wird rund 140 Ganzjahresarbeitsplätze zählen und soll als Tor zum Engadin lokale wie auch internationale Gäste gleichermaßen begeistern.

*The plans allow for clearly separated areas for helicopters and aeroplanes, greatly enhancing the efficiency and safety of the airport's air traffic handling. Further advantages of «Sungate» include less noise pollution on the side of the airport closest to the village, and the avoidance of empty flights.*

*The new «Sungate» airport will provide year-round employment for about 140 people and will be appreciated by local as well as international visitors in equal measure as a gateway to the Engadine.*

Die Gesamtfläche wird nach der Neugestaltung des Engadin Airport 28 000 Quadratmeter betragen.

*After redevelopment, Engadin Airport will have a total floor area of 28,000 square metres.*

